

# Jahresbericht 2022



**CEVIMIL**   
we support military personnel

## Allgemeine Informationen im Jahresbericht

### Mitglieder des Stiftungsrats

Karl Walder, Geschäftsführer, 8124 Maur (Präsident)

Christoph Bachmann, Elektroingenieur HTL, 4800 Zofingen (Mitglied des Ausschusses)

Markus Graf, Kirchgemeindeschreiber, 9500 Wil/SG (Mitglied des Ausschusses)

Daniel Berger, Brigadier aD, 2016 Cortaillod

Matthias Böhnhof, B.Sc. ZFH Elektrotechnik, Entwicklungsingenieur, 5000 Aarau

Michael Brändli, Leiter Controlling, 8600 Dübendorf

Matthias Dürst, Logistikfachangestellter Post, 8001 Zürich

Stefan Junger, Leiter Unabhängige Vertrauensstelle für Angehörige der Armee, 3645 Gwatt

Silvia Ulrich, Bereichsleiterin Soziales, 8700 Küsnacht

Ehrenpräsident: Peter Relly, pens. Personalleiter, 8700 Küsnacht

### Geschäftsstelle:

Forchstrasse 58, Postfach, 8032 Zürich

Telefon 044 383 97 34

E-Mail: [cevimil@cevimil.ch](mailto:cevimil@cevimil.ch), [www.cevimil.ch](http://www.cevimil.ch)

IBAN CH40 0900 0000 8002 2866 8



Mitglied des Cevi Schweiz

- 4 Jahresbericht CEVIMIL 2022
- 5 Rapport annuel CEVIMIL 2022
- 6 Bericht Geschäftsstelle
- 7 Rapport du secrétariat
- 8 Unsere Arbeitsbereiche
- 9 Nos domaines d'activités
- 10 Besondere Aktivitäten
- 11 Actions spéciales
- 12 Bilanz
- 13 Rechnung 2022
- 14 Bilan
- 15 Comptes annuels 2022
- 16 Interview – Interview, Bernhard Russi

Wir leben in einer hektischen Zeit. Eben waren wir noch dankbar für das Abklingen der Corona-Pandemie, da begann in unserer relativen Nähe ein Krieg. Beide Ereignisse prägten und forderten unsere Arbeit im Geschäftsjahr.

Der Begriff «Förderung des Wohlbefindens der Dienstleistenden» erhielt in diesen erwähnten Zusammenhängen eine neue Dimension. Bei den an uns herangetragenen Anliegen und Fragen ging es plötzlich nicht mehr nur um einen nicht bewilligten Urlaub, um einen Dienst, der nicht verschoben werden konnte oder um eine fehlende Auszahlung der EO: Es wurden Sinnfragen gestellt. Der Gedanke, dass ein militärischer Einsatz einmal real werden könnte, beschäftigte viele Anrufer. Beim Einsatz für das Gesundheitswesen (Pandemie) lag der Schwerpunkt der Anfragen auf Verschieben, nicht einrücken oder zum Zivildienst wechseln. Im Zusammenhang mit dem Ukrainekrieg änderten sich die Fragen auf den Sinn «meines» Einsatzes und Warum Krieg? Als selbständiges Arbeitsgebiet des Cevi Schweiz basieren unsere Arbeit, unsere Motivation, unser Auftrag auf christlichen Werten. Diese Grundlage ermöglicht uns, auch für Sinnfragen jeglicher Couleur offen zu sein und uns diesen zu stellen. Die zusätzlichen Telefonzeiten (mittwochs bis 23.30 Uhr) bewährten sich sehr. So konnten und können nach wie vor Fragen ohne grossen Zeitverzug diskutiert und beantwortet werden.

Ein internes Ereignis wird das Bild von Cevimil verändern. Das Soldatenhaus Andermatt konnten wir mit einem lachenden und einem weinenden Auge an eine Stiftung verkaufen (Stiftungszweck: Aufforstung des Urserentals). In Andermatt leisten praktisch keine Truppen mehr Dienst. Somit machte es keinen Sinn mehr, dort ein Soldatenhaus für hauptsächlich private Zwecke zu führen und zu unterhalten. Das lachende Auge: Es ist uns gelungen, einen nicht kommerziellen Käufer zu finden. Das weinende Auge: Wir besitzen jetzt keine eigenen Liegenschaften mehr.

Im Namen aller AdA gilt den zahlreichern Unterstützern und Spendern unserer Stiftung ein herzliches «Vergelt's Gott!» Ebenfalls ein grosses Dankeschön richte ich an allen Amtsstellen, Kommandos und der Verwaltung für die offene und gute Zusammenarbeit mit unserem Geschäftsführer. Nur gemeinsam können wir den AdA auf allen Stufen eine wertvolle Stütze sein.

Danke

*Karl Walder*

Stiftungspräsident



Nous vivons dans une époque frénétique. Il y a un peu de temps, nous étions reconnaissants de la fin de la pandémie, une guerre a fait irruption à notre proximité. Ces deux événements ont marqué et sollicité notre travail durant notre année d'activité.

La notion de «promotion du bien-être des prestataires de services» a pris une nouvelle dimension dans ces contextes. Les demandes et les questions qui nous ont été adressées ne concernaient soudain plus seulement un congé non accordé, un service qui ne pouvait pas être déplacé ou un versement d'APG manquant: des questions de sens ont été posées. L'idée qu'une intervention militaire puisse un jour devenir réelle a préoccupé de nombreux interlocuteurs. En ce qui concerne l'engagement pour la santé publique (pandémie), le point fort des demandes concernait le déplacement, la nonentrée en service ou le passage au service civil. Dans le contexte de la guerre en Ukraine, les questions sur le sens de «mon» engagement et sur le «pourquoi de la guerre» ont changé. En tant que domaine d'activité indépendant des U.C. Suisses, notre travail, notre motivation, notre mission se basent sur des valeurs chrétiennes. Cette base nous permet également d'être ouverts aux questions de sens de toute nature et de les affronter. Les heures d'appel supplémentaires (le mercredi jusqu'à 23h30) se sont révélées très utiles. Ainsi, les questions ont pu et peuvent toujours être discutées et recevoir des réponses sans trop de retard.

Un événement interne va changer l'image de Cevimil. Nous avons pu vendre la Maison du Soldat de Andermatt à une fondation avec un œil qui rit et un œil qui pleure (but de la fondation: reforestation de la vallée d'Urseren). Il n'y a pratiquement plus de troupes en service à Andermatt. Il n'était donc plus raisonnable d'y gérer et d'y maintenir une maison du soldat à des fins essentiellement privées. L'œil qui rit: nous avons réussi à trouver un acheteur non commercial. L'œil qui pleure: nous ne possédons désormais plus de biens immobiliers propres.

Au nom de tous les militaires, un grand «merci» aux nombreux soutiens et donateurs de notre fondation, de coeur «que Dieu vous récompense!» Et je tiens également à remercier tous les services officiels, les commandements et l'administration pour leur collaboration ouverte et fructueuse avec notre directeur. Ce n'est qu'ensemble que nous pouvons être un soutien précieux pour les militaires à tous les niveaux.

Merci

*Karl Walder*

Président de la fondation

Endlich bezeichnet das Ende einer lang empfundenen Wartezeit. Im vergangenen Jahr ist mir der Begriff, im positiven Sinne, immer wieder begegnet. Endlich kehrte eine Fast Normalität mit dem Covid-Virus ein. Endlich konnten wir das 80jährige Bestehen des Soldatenhauses Airolo feiern, endlich stand unserer App «iSdt» und damit ein grosser Mehrwert für Rekruten und Soldaten zur Verfügung. Für mich als ungeduldiger Mensch, hat dieser Begriff noch eine grössere Bedeutung.

Endlich hat auch mit dem Erreichen von Zielen zu tun. Dies trifft für alle Lebensbereiche zu, wir nehmen das meistens bewusst wahr. Einige Beispiele: «Endlich haben wir den Gipfel erreicht», «Endlich wurde ich wahrgenommen oder verstanden», «Endlich schreiben wir Gewinn» usw. Etwas lang Ersehntes trifft ein, wird realisiert, das Warten hat ein Ende.

Auch gesellschaftlich fragen wir nach dem Endlich, als Beispiel: «Wann werden die Kampfhandlungen in der Ukraine oder an anderen Orten eingestellt?» – Fragen die auch an unsere Anlaufstelle gelangen und das Denken von Rekruten und Kader beeinflusst, uns begegnen Ängste.

In diesem Zusammenhang wird uns auch die «Endlichkeit» vor Augen geführt. Sie bezeichnet den endlichen, begrenzten Charakter der menschlichen Existenz. Diese Begrenzung besteht sowohl für seine Lebenszeit als auch für seine Erkenntnismöglichkeiten: die Endlichkeit des Menschen ergibt sich daraus, dass er weder unsterblich noch allwissend ist.

Dieser Gedanke führt mich zum «Unendlichen». Unendlich ist ein Begriff, den wir dann benutzen, wenn wir einfach nicht wissen, wann es ein Ende geben wird. Oder ob es überhaupt ein Ende geben wird. Mathematisch spricht man von «unendlich», wenn etwas größer ist als jede Zahl, die es gibt.

Das Unendliche beschäftigt uns auch als christlich ethisches Fürsorgewerk. Unser Verständnis des Unendlichen, unser Glaube und die Hoffnung auf das Ewige, geben wir dann weiter, wenn wir danach gefragt werden.

Ich freue mich aber genauso auf das Aktuelle. Wir haben auch im laufenden Jahr Projekte, die wir abschliessen und Ziele, die wir erreichen wollen. Möglich wird das auch dank unseren treuen Unterstützerinnen und Unterstützer, herzlichen Dank!

*Daniel Früh*

Geschäftsführer



# Enfin

Le mot «enfin» indique la fin d'un temps d'attente perçu comme long. Au cours de l'année passée, ce terme m'a positivement frappé à plusieurs occasions. En effet, enfin, une quasi-normalité postpandémique est revenue. Nous avons enfin pu fêter les 80 ans de la Maison du Soldat d'Airolo, notre application «iSdt» est une grande valeur ajoutée et est enfin disponible pour les recrues et les soldats. Pour moi qui suis impatient, ce terme a une signification encore plus grande.

«Enfin» a aussi un rapport avec la réalisation d'objectifs. Cela s'applique à tous les domaines de la vie et nous en sommes généralement conscients. Voici quelques exemples: «Nous avons enfin atteint le sommet», «Enfin, j'ai été pris en considération ou compris», «Enfin, nous faisons des profits», etc. Quelque chose de longtemps attendu arrive, se réalise, l'attente prend fin.

Dans la société aussi, nous nous posons la question du mot «enfin», par exemple: «Quand les conflits en Ukraine ou ailleurs cesseront-ils enfin?» – Ce genre de questions nous parviennent dans notre centre d'accueil et influencent la pensée des recrues et aussi des cadres. Il est également question de peurs diverses.

Dans ce contexte, nous nous rendons compte de la «finitude». Elle désigne le caractère temporaire et limité de l'existence humaine. Cette limitation existe aussi bien pour sa durée de vie que pour ses connaissances: la finitude de l'homme dérive du fait qu'il n'est ni immortel ni omniscient.

Cette pensée me conduit à «l'infini». L'infini est un terme que nous utilisons lorsque nous ne savons tout simplement pas quand il y aura une fin. Ou même s'il y aura une fin. Mathématiquement, on parle d'«infini» lorsque quelque chose est plus grand que n'importe quel nombre existant.

L'infini nous préoccupe également en tant qu'œuvre d'assistance éthique chrétienne. Nous transmettons notre compréhension de l'infini, notre foi et notre espoir en l'éternel, lorsqu'on nous le demande.

Néanmoins, je me réjouis du «maintenant». Nous avons des projets à réaliser et des objectifs à atteindre dans l'année en cours. Nos fidèles donatrices et donateurs rendent cela possible et je les remercie de tout cœur!

*Daniel Früh*

Directeur général

# Tätigkeiten 2022

## Beratungen

### Beratung

Unsere Beratungen sind unabhängig und vertraulich. Sie betreffen Fragen im Zusammenhang mit der Erfüllung der Dienstpflicht der Armee, des Zivildienstes und des Zivilschutzes. Viele Anfragen beziehen sich auf persönliche Nöte und Sorgen wie Einteilung, Überforderung, Umgang mit Kameraden und Vorgesetzten, Urlaube aber auch juristische Angelegenheiten. Wo gewünscht, arbeiten wir eng mit der Armeeseelsorge, dem Sozialdienst und dem pädagogischen Dienst der Armee zusammen. 2022 hatten wir 43% mehr Erstgespräche als im Vorjahr. Insgesamt verzeichneten wir 334 Kontaktnahmen.

## Literatur

### Abgabe

von Bibeln und anderen religiösen Grundtexten – direkte Unterstützung der Armeeseelsorge.

### Weitere Literatur

Andachtsbüchlein deutsch, französisch und italienisch; verschiedene Broschüren zum Thema «Christ und Militär», Singbüchlein.

## Angebote Freizeitgestaltung

### Freizeiteinrichtungen in Kasernen und Rekrutierungszentren

Aarau, Airolo, Bern, Bière, Herisau-Gossau, Kirchberg, Kloten-Bülach, Colombier, Liestal, Lyss, Payerne, Sand-Schönbühl, Thun, Thun-Jassbach, MZR Wangen A.a., Monteceneri, Sumiswald, Rüti ZH

### Interneteinrichtungen

Airolo, Thun-Jassbach, Mels

### Räume der Stille

Airolo, Herisau-Gossau, Thun

### Betrieb Soldatenhäuser

Airolo

### Zeitschriftenabonnemente, Bücherlieferungen, TV-Geräte, elektronische Spiele

für Leseräume und Krankenabteilungen in Kasernen (diese wurden während der Pandemie teilweise eingestellt).

### Lieferung von Spielen und Bibliotheken

für Armeeangehörige im Dienst.

### Lieferung von Schreibmaterial

Wir beliefern sämtliche Waffenplätze der Schweiz mit Schreibmaterial. Dieses ist kostenlos und wird auch an Truppen im WK geliefert.

## Soziale Engagements

### Versand Leibwäsche/Leibwäsche

In Zusammenarbeit mit dem Sozialdienst der Armee (SDA) ersenden wir bei Bedarf kostenlos Wäsche an Dienstleistende.

### Obdachlosigkeit Dienstleistende

Anfangs 2022 haben wir in Kooperation mit dem SDA Übernachtungsmöglichkeiten in Basel und Zürich geschaffen.



## Consultations

Consultation	Nos consultations sont indépendantes et confidentielles. Elles concernent des questions liées à l'accomplissement des obligations de service de l'armée, du service civil et de la protection civile. De nombreuses demandes concernent des besoins et des soucis personnels tels que l'affectation, le surmenage, les relations avec les camarades et les supérieurs, les congés, mais aussi des questions juridiques. Lorsque cela est souhaité, nous travaillons en étroite collaboration avec l'aumônerie de l'armée, le service social et le service pédagogique de l'armée. En 2022, nous avons eu 43% de nouveaux consultations. Au total, nous avons enregistré 334 prises de contact.
--------------	--

## Littérature

Remise	de Bibles et d'autres textes religieux de base – soutien direct à l'aumônerie de l'armée.
Littérature supplémentaire	Livret de méditation en français, allemand et italien; diverses brochures sur le thème «chrétien et militaire», livrets de chants.

## Offres d'activités de loisirs

Centres de loisirs dans les casernes et les centres de recrutement	Aarau, Airolo, Berne, Bière, Herisau-Gossau, Kirchberg, Kloten-Bülach, Colombier, Liestal, Lyss, Payerne, Sand-Schönbühl, Thoune, Thoune-Jassbach, MZR Wangen A.a., Monteceneri, Sumiswald, Rütli ZH
Installations internet	Airolo, Thoune-Jassbach, Mels
Espaces de silence	Airolo, Herisau-Gossau, Thoun
Gestion des foyers de soldats	Airolo
Abonnements aux revues, fourniture de livres, téléviseurs, jeux électroniques	pour les salles de lecture et les infirmeries des casernes militaires (qui ont été partiellement suspendus pendant la pandémie).
Fourniture de jeux et de bibliothèques	pour les militaires en service
Fourniture de matériel d'écriture	Nous fournissons toutes les places d'armes de Suisse en matériel d'écriture. Celui-ci est gratuit et est également livré aux troupes en campagne.

## Engagements sociaux

Linge de corps envoi/linge de corps	En collaboration avec le Service social de l'armée nous envoyons gratuitement du linge aux personnes qui font leur service, si nécessaire.
Sans-abri	Début 2022, nous avons créé des possibilités d'hébergement à Bâle et à Zurich en coopération avec Service social de l'armée.



Unsere Partner in Airolo: Isa und Fredy.

## 80 Jahre Soldatenhaus Airolo

Im Februar 1942 wurde das Soldatenhaus Airolo nach kurzer Bauzeit mit Gästen aus Gesellschaft, Politik und Militär eingeweiht. Das Archiv förderte ein Muster einer handbemalten Serviette zu Tage. Für knapp 100 Gäste war das damals eine enorme Arbeit. Mit einer schlichten Feier konnten wir an einem herrlichen Augustsamstag das Jubiläum begehen. Mit den Feierlichkeiten wollten wir den langjährigen Partnern vor Ort unsere Wertschätzung zum Ausdruck bringen. Zum Jubiläum wurde ein Buch aufgelegt, es können nur noch wenige Exemplare bestellt werden. Zum Anlass wurde das Eingangsschild «SOLDATENHAUS» komplett restauriert.

## La Maison du Soldat d'Airolo fête ses 80 ans

En février 1942, après une brève période de construction, la Maison du Soldat d'Airolo a été inaugurée en présence d'invités de la société, de la politique et de l'armée. Dans les archives, un exemplaire d'une serviette peinte à la main a été trouvé. À l'époque, pour une centaine d'invités, c'était un travail énorme. Nous avons pu célébrer cet anniversaire lors d'une petite fête par un magnifique samedi d'août. Avec cet évènement, nous voulions exprimer notre gratitude aux partenaires locaux de longue date. De même, à cette occasion, un livre a été édité, seuls quelques exemplaires peuvent encore être commandés. Pour l'occasion, la plaque d'entrée «MAISON DU SOLDAT» a été entièrement restaurée.



Ein Buch zum 80-jährigen Jubiläum des Soldatenhauses Airolo informiert zur Geschichte des Hauses.



Eine der 1500 süssen Überraschungen.

## Werden Spitzbuben rekrutiert?

Nein, natürlich nicht. Zu Beginn des Berichtjahres war Corona sehr präsent. Die Armee hatte sich darauf vorbereitet und schweizweit Isolationszentren eingerichtet. In Zusammenarbeit mit der Armeeseelsorge wollten wir die Leidtragenden in den Zentren begrüßen. Daraus entstand die Idee der Spitzbuben. 1500 Stück wurden vor Ort verteilt. Über einen QR-Code konnte an einem Wettbewerb auf unserer Homepage teilgenommen werden. Wer die Fragen zur Armeeseelsorge und zur Kameradschaft richtig beantwortete und etwas Glück hatte, konnte er einer der zehn Preise gewinnen.

## L'armée recrute-elle des «Miroirs»?

Non, bien sûr que non! Début 2022, Corona était encore très présente. L'armée s'y était préparée et avait mis en place des centres d'isolement dans toute la Suisse. En collaboration avec l'aumônerie de l'armée, nous voulions faire un geste pour les personnes devant s'y rendre. C'est ainsi qu'est née l'idée des «Miroirs». 1500 pièces ont été distribuées sur place. Un code QR permettait de participer à un concours sur notre site internet. Ceux qui ont répondu correctement aux questions sur l'aumônerie militaire et la camaraderie et qui ont eu un peu de chance au tirage au sort ont pu gagner l'un des dix prix.

# Bilanz per 31. Dezember 2022

	Aktiven Fr.	Passiven Fr.
Kasse	-	
Postkonto	34'591.28	
Kontokorrent und Anlagekonti	844'523.07	
Verrechnungssteuer	15'623.03	
Festgeld CHF	900'000.00	
Festgeld €	163'020.00	
Wertschriften inkl. WB Wertschriftenbestand	3'248'665.09	
Forderung gegenüber Pensionskasse	2'434.45	
Transitorische Aktiven	12'185.30	
Immobilien (Soldatenhäuser)	1.00	
Transistorische Passiven		10'743.75
Kreditoren		-
Schuld gegenüber Pensionskasse		-
Stiftungskapital		50'000.00
Soldatenhaus- und Reservefonds		5'156'575.47
Personalvorsorgefonds		3'724.00
	5'221'043.22	5'221'043.22

## Zur Jahresrechnung und Bilanz 2022

Zürich, 10. März 2023

Geschäftsstelle Cevi Militär Service: Daniel Früh, Volketswil

Präsident: Karl Walder, Maur

Revisionsstelle: Wettstein & Partner Treuhand AG, Jona

Die detaillierte Jahresrechnung mit Anhang und Revisionsbericht kann bei der Geschäftsstelle eingesehen oder bestellt werden.

# Jahresrechnung 2022

	Aufwand Fr.	Ertrag Fr.
Schreibmaterial, Spiele, Literatur, Zeitschriften inkl. Verpackung und Versand	75'445.50	
Soldatenhäuser und Freizeiträume: Einrichtungen, Unterhalt und Reparaturen	58'312.57	
Dienstleistungen, Beratungen, neue Projekte	39'383.00	
Wäschedienst SNS	1'793.00	
Verwaltung: Finanzbeschaffung, Personal, Öffentlichkeitsarbeit, Verbindungen	24'994.00	
Miete, Energie, Sachversicherung, Reinigung	10'598.70	
Geschäftsstelle: Mobiliar, Geräte, Drucksachen, Telefon, Porti und Marketing	59'065.52	
Weiterbildung Mitarbeitende/ Dienstaltersgeschenke	323.10	
Beiträge, Spesen, Diverses	14'927.67	
Wertberichtigung	712'536.12	
Einlage in Soldatenhaus- und Reservefonds	1.00	
Beiträge der Schweizerischen Nationalspende		80'000.00
Beiträge von Kirchgemeinden und Pfarreien		5'758.49
Beiträge von Privaten		8'476.95
Beiträge von Firmen und Institutionen		25'959.15
Beiträge/Kollekten von militärischen Schulen und Einheiten		10'530.15
Entschädigung Wäschedienst SNS		1'793.00
Legate/Verschiedene Einnahmen		298.50
Zinsen und Wertschriftenerträge		74'361.42
Miet-/Pachterträge von Soldatenhäusern		6'300.00
Wertberichtigung		18'176.80
Entnahme aus Soldatenhaus- und Reservefonds		765'725.72
	<b>997'380.18</b>	<b>997'380.18</b>

# Bilan au 31. décembre 2022

	actif Fr.	passif Fr.
caisse	-	
compte postal	34'591.28	
compte courant et comptes d'investissement	844'523.07	
impôt anticipé	15'623.03	
dépot à terme CHF	900'000.00	
dépot à terme €	163'020.00	
titres et portefeuille-titres	3'248'665.09	
créance envers caisse de pension	2'434.45	
actifs transitoires	12'185.30	
immeubles (maisons de soldats)	1.00	
passifs transitoires		10'743.75
créiteurs		-
débit envers caisse de pension		-
capital fondation		50'000.00
maison du soldat et fond de réserve		5'156'575.47
fonds de prévoyance du personnel		3'724.00
	5'221'043.22	5'221'043.22

## Comptes annuels et bilan 2022

Zurich, le 10 mars 2023

Direction des U. C. Militaires Service: Daniel Früh, Volketswil

Président: Karl Walder, Maur

Organe de révision: Wettstein & Partner Treuhand AG, Jona

Les comptes annuels détaillés avec l'annexe et le rapport de révision peuvent être consultés ou commandés auprès du secrétariat.

# Comptes annuels 2022

	charges Fr.	produits Fr.
matériel d'écriture, jeux, littérature, revues, incl. emballage et expédition	75'445.50	
maisons du soldat et espaces de loisirs : installations, emballage et expédition	58'312.57	
services, consultations, nouveaux projets	39'383.00	
service de linge SNS	1'793.00	
administration: recherche de fonds, personnel, relations publiques, connexions	24'994.30	
loyer, énergie, assurances de choses, nettoyage	10'598.70	
direction: mobilier, appareils, imprimés, téléphone, frais de port et marketing	59'065.52	
formation continue des collaborateurs/ cadeau d'ancienneté	323.10	
contributions, frais, autres	14'927.67	
rectification de valeur	712'536.12	
rapport au fonds du foyer du soldat et au fonds de réserve	1.00	
contribution DNS Don nationale suisse		80'000.00
contributions des paroisses et des communautés religieuses		5'758.49
contributions de privés		8'476.95
contributions d'entreprises et d'institutions		25'959.15
contributions/collectes des écoles et des unités militaires		10'530.15
indemnisation service de linge SNS		1'793.00
legs/différentes entrées		298.50
intérêts et revenus des titres		74'361.42
revenus locatifs/bail des maisons du soldat		6'300.00
rectification de valeur		18'176.80
prélèvement du fonds du foyer du soldat et du fonds de réserve		765'725.72
	<b>997'380.18</b>	<b>997'380.18</b>

## Interview mit Bernhard Russi

### Wo haben Sie ihre Rekrutenschule absolviert?

In Andermatt. Es war mein Wunsch zusammen mit anderen Kadermitgliedern die Geb Inf Rekrutenschule zu absolvieren.

### Wie haben Sie diese erlebt?

Überraschend als Lebensschule. Disziplin, Leistung, Grenzerfahrungen und Teamgeist waren die grossen Merkmale.

### Erzählen Sie kurz von einem prägenden Erlebnis in der Rekrutenschule.

Auf einer Übung über vier Tage, vier lange Nächte, vier Täler, vier Pässe waren wir als Sportzug die ersten auf dem Bornengo Pass. Dies obwohl wir unten in Dieni erst am Schluss ablaufen durften. Jeder mit etwa sieben zusätzlichen Kilogramm Munition.

Auf dem Pass haben die letzten festgestellt, dass eine Laffette etwa eine Laufstunde weiter unten vergessen gegangen war.

Befehl an Sportzug: Laffette holen. Mein Sportfreund Walter Tresch und ich meldeten uns freiwillig (Zusatstraining?), wussten aber noch nicht, dass wir beide unsere Packung mit Gewehr ebenfalls mitnehmen mussten.

In der Nacht zirka 04:00 Uhr hatten wir die ganze Kompanie am Ritomsee wieder eingeholt. Wir beide wollten aber unter freiem Himmel ohne Zelt schlafen. Der Befehl: Alle ins Zelt. In Rekordzeit stand unser Zelt. Einige Minuten später: Alarm, zusammenpacken und weiter.

Das war zuviel. Unser Zelt flog hinunter über eine hohe Felswand. Dort liegt es wahrscheinlich immer noch.

### Welchen Einfluss hatte die Rekrutenschule auf ihre Karriere? Was ist ihr Fazit?

Ohne hätte ich meinen sportlichen Weg nie geschafft. Das Militär hat mir gezeigt, dass man Grenzbereiche ausweiten kann, dass Wille, Ausdauer, Präzision und Teamgeist notwendig sind um überdurchschnittliche Leistungen bringen zu können.

### Wie haben Sie den Cevi Militär Service und das Soldatenhaus in Andermatt erlebt?

Das Haus war für mich immer ein Symbol von etwas ganz Speziellem. Erst später lernte ich den wahren Zweck kennen. Bis dahin war es für die Offiziere und Adjutanten.

### Was wäre Ihr Tipp an junge Rekruten?

Auch im Leben gibt es nicht immer eine vernünftige Antwort über Sinn und Unsinn. Aber beides durchzuboxen gibt Reserven für spätere Herausforderungen.

*Bernhard Russi, Olympiasieger 1972,  
Weltmeister 1970/1972 (Abfahrt)*

## Interview de Bernhard Russi

### Où avez-vous fait votre école de recrues?

A Andermatt. C'était mon souhait de faire l'école de recrues inf mont avec d'autres membres du cadre.

### Comment l'avez-vous vécue?

C'était une école de vie surprenante. La discipline, la performance, l'expérience des limites et l'esprit d'équipe en étaient les grandes caractéristiques.

### Racontez brièvement une expérience marquante de l'école de recrues.

Lors d'un exercice de quatre jours, quatre longues nuits, quatre vallées, quatre cols, notre section de sportifs était la première à franchir le col du Bornengo. Et ce, bien que nous soyons parti les derniers de Dieni. Chacun portait environ sept kilos de munitions supplémentaires.

Au col, les derniers ont constaté qu'un affût avait été oublié environ une heure de course plus bas.

Ordre à la section sportive: aller chercher l'affût. Mon ami sportif Walter Tresch et moi nous sommes portés volontaires (pour une sorte d'entraînement supplémentaire ?), mais nous ne savions pas encore que nous devions tous les deux prendre aussi tout notre paquetage avec fusil...

Dans la nuit, vers 4 heures du matin, nous avions rattrapé toute la compagnie près du lac Ritom. Nous voulions tous les deux dormir à la belle étoile, sans tente. L'ordre a été donné : Tous sous la tente. En un temps record, notre tente fut montée. Quelques minutes plus tard: alerte, on remballa et on repart.

C'était trop. Notre tente s'est envolée vers le bas, au-dessus d'une haute paroi rocheuse. Elle y est probablement encore.

### Quelle a été l'influence de l'école de recrues sur votre carrière? Qu'en avez-vous retiré?

Je n'aurais jamais réussi mon parcours sportif sans ces expériences. L'armée m'a montré qu'il est possible de repousser les limites, que la volonté, l'endurance, la précision et l'esprit d'équipe sont nécessaires pour pouvoir réaliser des performances supérieures à la moyenne.

### Comment avez-vous vécu le service aux militaires des U.C. et la Maison du Soldat à Andermatt?

La maison a toujours été pour moi le symbole de quelque chose de très spécial. Ce n'est que plus tard que j'ai appris son véritable but. Jusque-là, c'était seulement pour les officiers et les adjutants.

### Quel serait votre conseil aux jeunes recrues ?

Dans la vie aussi, il n'y a pas toujours de réponse raisonnable sur le sens ou le non-sens. Mais le fait d'intégrer ces deux notions permet d'avoir des réserves pour des défis à venir.

*Bernhard Russi, champion olympique 1972,  
champion du monde 1970/1972 (descente)*